

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby nie mówiono* w tej ziemi, z której nas wyprowadziłeś:** Ponieważ JAHWE nie był w stanie wprowadzić ich*** do ziemi, którą im obiecał, to z nienawiści do nich wyprowadził ich, by ich uśmiercić na pustyni. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech nie dojdzie do tego, by w tej ziemi, z której nas wyprowadziłeś, mówiono: Ponieważ JAHWE nie był w stanie wprowadzić ich do ziemi, którą im obiecał, to z nienawiści do nich wyprowadził ich, aby wygubić ich na pustyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby nie mówiono w tej ziemi, z której nas wyprowadziłeś: Ponieważ JAHWE nie mógł wprowadzić ich do ziemi, którą im obiecał, i ponieważ ich znienawidził, wyprowadził ich, aby ich zgładzić na pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	By śnać nie rzekli obywatele ziemi tej, z którejś nas wywiódł: Przeto że nie mógł Pan wprowadzić ich do ziemi, którą im obiecał, albo iż je miał w nienawiści, wywiódł je, aby je pobił na puszczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby śnadź nie rzekli obywatele ziemie, z którejś nas wywiódł: Nie mógł ich JAHWE wprowadzić do ziemie, którą im obiecał, i nienawidział ich, przeto je wywiódł, aby je pobił na puszczy:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby nie mówiono w kraju, z którego nas wyprowadziłeś: Pan nie może doprowadzić ich do kraju, który im przyrzekł. Z nienawiści ku nim wyprowadził ich, aby pomarli na pustyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby w tej ziemi, z której nas wyprowadziłeś, nie mówiono: Ponieważ Pan nie mógł ich wprowadzić do ziemi, którą im obiecał, i z nienawiści do nich wyprowadził ich, aby ich wygubić na pustyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	żeby nie mówiono w kraju, z którego nas wyprowadziłeś: JAHWE nie mógł wprowadzić ich do ziemi, o której im mówił, dlatego z nienawiści do nich wyprowadził ich, aby ich uśmiercić na pustyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby nie mówiono w kraju, z którego nas wyprowadziłeś: JAHWE nie zdołał wprowadzić ich do ziemi, którą im obiecał; znienawidził ich, więc wyprowadził, aby ich zgładzić na pustyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby w kraju, z którego nas wywiódłeś, nie mówiono: "Ponieważ Jahwe nie mógł ich wprowadzić do ziemi, którą im obiecał, i ponieważ ich znienawidził, wywiódł ich, by ich wygubić na pustyni!"
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	żeby [mieszkańcy ziemi, z której ich wywiódłeś, nie

¹⁾ PS dod.: lud; G dod.: mieszkańcy, οἱ κατοικοῦντες.

²⁾ wyprowadziłeś : wg 1QDeut a : wyprowadził (frg. 5: שש (ו' יוצאנ'ר' אש).

³⁾ wprowadzić ich, להביאם ; wg PS: אתם להביא .

			powiedzieli: Nie potrafił Bóg przyprowadzić ich do ziemi, o której im powiedział, i z nienawiści do nich ich wywiódł, aby im pozwolić umrzeć w pustyni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб не сказали ті, що живуть на землі звідки Ти вивів нас сюди, мовлячи: Томущо Господь не може їх ввести до землі, про яку їм сказав, і томущо їх ненавидить, вивів щоб їх вигубити в пустині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby nie powiedzieli mieszkańcy ziemi z której nas wyprowadziłeś: Dlatego, że WIEKUISTY nie mógł ich wprowadzić do ziemi, którą im przyrzekł oraz z powodu nienawiści do nich wyprowadził ich, aby ich zniszczyć na pustyni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby czasem ziemia, z której nas wyprowadziłeś, nie mówiła: "Ponieważ JAHWE nie był w stanie wprowadzić ich do ziemi, którą im obiecał, i ponieważ ich znienawidził, więc ich wyprowadził, by ich uśmiercić na tym pustkowiu".